

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy ubodzy i potrzebujący szukają wody, a jej nie ma, gdy ich język usycha z pragnienia, Ja, JAHWE, im odpowiem, jako Bóg Izraela ich nie opuszczę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy ubodzy szukają wody, gdy brak jej potrzebującym, gdy ich język usycha z pragnienia, Ja, JAHWE, im odpowiem, nie opuszczę ich — Ja, Bóg Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy ubodzy i nędzarze szukają wody, a jej nie ma, a ich język usycha z pragnienia, ja, JAHWE, wysłucham ich, ja, Bóg Izraela, nie opuszczę ich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ubogich i nędznych, którzy szukają wody, a nie masz jej, których język usechł od pragnienia, Ja Pan wysłucham ich; Ja, Bóg Izraelski, nie opuszczę ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nędznicy a ubodzy szukają wody, a nie masz jej, język ich usechł od pragnienia. Ja, JAHWE, wysłucham ich, Bóg Izraelów, nie opuszczę ich!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nędzni i biedni szukają wody, [a jej] nie ma! Ich język wysechł już z pragnienia. Ja, Pan, wysłucham ich, nie opuszczę ich Ja, Bóg Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy biedacy i ubodzy szukają wody, a nie ma jej, gdy ich język usycha z pragnienia, Ja, Pan, ich wysłucham, Ja, Bóg Izraela, ich nie opuszczę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ubodzy i biedni szukają wody, ale jej nie ma, ich język usycha z pragnienia. Ja, JAHWE, wysłucham ich, Ja, Bóg Izraela, ich nie opuszczę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ubodzy i biedni poszukują wody, ale jej nie ma; ich język wysechł z pragnienia. Ja, JAHWE, im odpowiem. Ja, Bóg Izraela, ich nie opuszczę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Biedacy (i nędzarze) poszukują wody, ale jej nie ma! Ich język usycha z pragnienia. Ja, Jahwe, Ja ich wysłucham, Ja, Bóg Izraela, ich nie opuszczę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бідні й убогі. Бо шукатимуть воду, і не буде, їхній язик висох від спраги. Я Господь Бог, Я вислухаю, Бог Ізраїля, і не оставлю їх,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uciśnieni oraz ubodzy szukają wody, a jej nie ma; ich język jest spieczony od pragnienia. Ja, WIEKUISTY, ich wysłucham; Ja, Bóg Israela, nie opuszczę ich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Uciśnieni i biedni szukają wody, ale jej nie ma. Z pragnienia wysechł im język. Ja, JAHWE, im odpowiem. Ja, Bóg Izraela, ich nie opuszczę.